EVALUANDO EL USO DE SUJETOS NULOS Y PRONOMINALES EN APRENDICES DE ELE

SUSANA PERALES
ROSARIO PORTILLO
Universidad de Cantabria

1. Introducción

En este trabajo nos proponemos evaluar las propiedades referenciales de los sujetos nulos y pronominales de aprendices de español como lengua extranjera (ELE) estableciendo una comparación entre estos aprendices y hablantes nativos[1]. Más concretamente, nos centraremos en averiguar si existe un patrón que defina la producción u omisión de un sujeto pronominal en la producción escrita de ambos grupos. Por lo tanto, el tema de nuestro trabajo no se centra en si los aprendices usan o no cada tipo de sujeto, sino en evaluar para qué utilizan cada tipo de sujeto. Consideramos que este tipo de estudio o evaluación es especialmente necesario cuando se trata de aprendices de un nivel intermedio o avanzado, ya que en estos niveles, si bien las dificultades sintácticas están en su mayoría superadas, pueden surgir problemas más relacionados con la semántica o la pragmática.

2. La referencia de los sujetos nulos y explícitos: trabajos previos

Es de sobra conocido que uno de los aspectos fundamentales que ha de adquirir el aprendiz de ELE es la posibilidad de tener sujetos fonéticamente nulos. Esto es especialmente importante en el caso de aprendices cuyas lenguas maternas no tienen esta posibilidad, como es el caso de los hablantes de inglés como lengua materna. Sin embargo, a pesar de la aparente dificultad, este es un rasgo que se adquiere relativamente pronto y sin esfuerzo, tal y como señalan los estudios de Liceras (1989), Liceras y Díaz (1999) y Lozano (2002), entre otros muchos.

No obstante, es preciso señalar que la aparición o no de un sujeto explícito en una oración no responde a cuestiones aleatorias, ni viene determinada exclusivamente por el capricho del hablante, sino que hay una serie de rasgos sintácticos y pragmáticos que determinan que el sujeto de una oración se exprese con un pronombre o no. También, el hecho de que el español tenga una morfología verbal rica que posibilite tener sujetos nulos trae una serie de consecuencias sintácticas, como son la posibilidad de invertir el orden verbo-sujeto, o la prohibición de tener expletivos, que son precisamente las que provocan mayores dificultades en el aula de ELE, tal y como se pone de manifiesto en los estudios mencionados anteriormente.

No es de extrañar, por tanto, que con esta serie de características formales que determinan la aparición de un tipo de sujeto u otro, la investigación sobre adquisición de estas propiedades se haya basado fundamentalmente en criterios de producción y omisión. Es decir, las pruebas con las que se buscaba estudiar el conocimiento de los aprendices sobre estas cuestiones eran pruebas en las que se requería a los alumnos que produjeran algún tipo de estructura en el que se pudiera medir el grado de conocimiento de estas cuestiones, bien mediante pruebas de producción espontánea o controlada, bien mediante juicios de gramaticalidad (White, 1989).

Esta tendencia ha tenido su réplica en los libros de texto, con ejercicios centrados en la adquisición de la concordancia verbal, como en (1), o ejercicios en los que el énfasis se pone en la dicotomía sujeto nulo/ sujeto explícito, tal y como se ilustra en (2).

(1) María y Juan _____ [trabajar] en la misma empresa
(2) Rosa _____ [leer] el periódico. También _____ [jugar] al fútbol

[1] Los datos de hablantes nativos provienen de un corpus recogido por el Grupo de Investigación Lingüística y Literaria del Departamento de Filología de la Universidad de Cantabria y forman parte del proyecto *Competencia textual y discursiva de los estudiantes de Santander*, financiado por el Vicerrectorado de Investigación de la Universidad de Cantabria.

En un esfuerzo por comprender de manera más exhaustiva el funcionamiento de los sujetos nulos y pronominales en lenguas con una morfología verbal rica como el italiano o el español, encontramos estudios recientes que han mirado a estas cuestiones desde una perspectiva distinta a como se venía haciendo hasta ahora: atendiendo a la interpretación, es decir, a las propiedades referenciales de cada tipo de sujeto. Así, en el estudio de Carminati (2002) sobre el italiano, encontramos lo que parece ser una división clara entre los referentes que toma cada tipo de sujeto. Concretamente, Carminati encontró que los sujetos nulos se refieren a antecedentes que ocupan la posición de sujeto, mientras que los sujetos pronominales explícitos tienden a tomar como antecedente un objeto anteriormente mencionado. En el caso del español, Alonso-Ovalle, Fernández-Solera, Frazier y Clifton (2002) encontraron algo similar: los sujetos nulos y pronominales tienen propiedades referenciales diferentes, tal y como mostramos en los siguientes ejemplos:

(3) a. Juan pegó a Pedro. *(pro)* Está enfadado
b. Juan pegó a Pedro. Él está enfadado

En (3a), el sujeto nulo hace que la interpretación preferida por los hablantes nativos sea una en la que Juan está enfadado, mientras que en (3b), el pronombre *él* toma como antecedente a Pedro, por lo que en este segundo caso se interpreta que es Pedro quien está enfadado.

Tanto Carminati (2002) como Alonso-Ovalle et al. (2002) utilizaron una prueba experimental para estudiar las preferencias de los hablantes nativos en cuanto a los antecedentes que tomaba cada tipo de sujeto. Más recientemente, Perales y Portillo (2006) investigaron si los resultados obtenidos en el estudio experimental se corroboraban también en el caso de datos espontáneos, tanto orales como escritos. Para ello, tomamos narraciones de estudiantes de bachillerato y datos orales provenientes del corpus de Eugenia Sebastián (véase Berman y Slobin, 1994) recogidos en la base de datos CHILDES (MacWhinney, 2000) disponible en Internet.

Los resultados de este estudio de datos espontáneos de producción oral y escrita corroboran los del estudio experimental de Alonso-Ovalle et al. Así, encontramos una clara preferencia por utilizar sujetos nulos para referirse a un antecedente que en el discurso anterior funcionaba como sujeto, mientras que los pronombres (escasos tanto en la producción oral como en la escrita) se reservaban para antecedentes en posición de objeto verbal. La única nota discrepante pareció darse en el caso de los datos orales, cuyo análisis reveló que la mayoría de los sujetos pronominales se utilizaban para recuperar un sujeto anterior. Sin embargo, este hallazgo ha de interpretarse con cautela, ya que el número total de sujetos pronominales explícitos era bastante bajo y, además, la tendencia a referirse a un sujeto anterior parecía responder a la necesidad de desambiguar contextos poco claros.

3. El estudio: comparación de hablantes nativos y aprendices de español

3.1. Participantes

En este estudio vamos a comparar las narraciones de los aprendices de ELE con las de los hablantes nativos. Los datos de los aprendices de ELE provienen de un grupo de 15 alumnos de la Universidad de Carolina del Norte Charlotte (EEUU) que se trasladaron durante el curso 2006-2007 a la Universidad de Cantabria para cursar estudios de español durante un semestre, gracias a un convenio entre ambas universidades.

3.2. Metodología de recogida de datos y análisis

Para la recogida de datos utilizamos una serie de viñetas que representan la historia de un padre que va a la playa con su hija. Mientras él se queda dormido, la niña se pierde. La última viñeta está en blanco para que cada participante termine la historia como prefiera. Es importante notar que las viñetas eran iguales para ambos grupos: nativos y aprendices.

El análisis de los datos se llevó a cabo de la siguiente manera. Señalamos todos los verbos cuyo sujeto era bien un pronombre explícito, bien un sujeto nulo (*pro*). Para cada verbo, se tomó nota de si el antecedente al que se refería el mencionado sujeto ocupaba la posición de sujeto u objeto de un verbo anterior. En la siguiente tabla mostramos un ejemplo de cómo se realizó la codificación de los datos.

Nº	**Verbo**	**Sujeto**	**Antecedente**	
15	Se va	Nulo	Sujeto	
15	Busca	Nulo	Sujeto	
15	Observa	Nulo	Sujeto	
15	Ha desaparecido	Ésta (pron.)		Compl.
15	Esté jugando	Nulo		Compl.
15	Busca	Nulo	Sujeto	

15	Puede encontrarse	Ésta (pron.)		Compl.
15	Saca	Nulo	Sujeto	
15	Decide	Nulo	Sujeto	

Tabla 1: Codificación de datos escritos

Recordamos ahora las cuestiones que pensamos evaluar mediante el análisis de nuestros datos provenientes de hablantes nativos y aprendices de ELE:

a. Comparar el número total de sujetos nulos frente a pronominales utilizado por cada grupo
b. Evaluar el tipo de referente que toman los sujetos nulos en cada grupo
c. Evaluar el tipo de referente que toman los sujetos pronominales en cada grupo

4. Resultados

Al término de la codificación de los datos, procedimos a comparar los datos escritos de los aprendices de español L2 con los de los hablantes nativos de Perales y Portillo (2006). El resultado de las comparaciones aparece representado en los siguientes gráficos. En primer lugar comparamos la proporción total de sujetos nulos y pronominales utilizados por cada grupo en las narraciones.

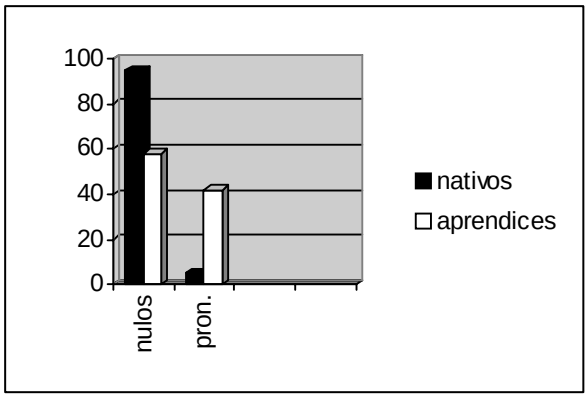

Gráfico 1: Proporción de sujetos nulos frente a pronominales

Como se puede observar en el gráfico 1, existe una clara diferencia entre los hablantes nativos de español y los aprendices de ELE en cuanto al porcentaje de sujetos pronominales utilizados. Más concretamente, en el caso de los hablantes nativos el porcentaje de sujetos nulos asciende a 94.5%, mientras que en los aprendices solo llega hasta el 57.9%. A la vista de estos resultados, podemos afirmar que en el caso de los aprendices existe una sobreutilización de sujetos pronominales explícitos en detrimento de los sujetos nulos, que son la preferencia casi exclusiva de los hablantes nativos. Evidentemente, esta sobreutilización de elementos pronominales para recuperar antecedentes previos del discurso no es un rasgo que haya de ser censurado desde un punto de vista de la gramaticalidad de las oraciones, sino desde el punto de vista estilístico, ya que hace que el texto, si bien cumpliendo una función comunicativa, no parece *nativo*, tal y como se aprecia en los siguientes ejemplos:

(4) a. El padre se pone muy nervioso y él llama a la policía
b. Esteban se durmió. Cuando él se levantó…
c. tomó (=llevó) a Esteban a la oficina donde él vio a su hija

Una vez hecho el recuento de los tipos de sujetos utilizados, pasamos a verificar si las condiciones que se dan en cuanto a la interpretación que recibe cada tipo de sujeto se cumplen también en los dos grupos por igual. Comenzamos por los sujetos nulos, que aparecen representados en el gráfico 2.

Tal y como se puede observar, ambos grupos coinciden en tomar como antecedentes de los sujetos nulos referentes que ocupaban la posición de sujeto en una oración anterior.

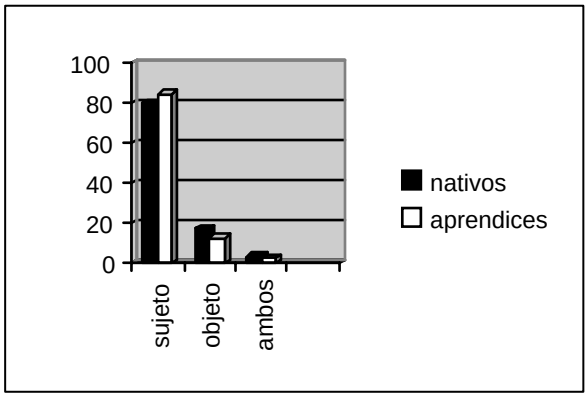

Gráfico 2. Propiedades referenciales de los sujetos nulos

En este caso, los aprendices y los nativos obtienen porcentajes similares. En el caso de los aprendices de ELE, los sujetos nulos tienen una clara preferencia por recuperar antecedentes que ocupaban la posición de sujeto en una oración anterior (85%), al igual que ocurre con los hablantes nativos (80%). En (5) mostramos algunos ejemplos pertenecientes a las narraciones de los aprendices:

(5) a. José se despertó y [*pro*] no podía encontrar a Laura
b. José fue a la policía a pedir: ¿has visto a mi hija? Y la policía dijo: sí, pero no está bien

Por último, vamos a ocuparnos de las propiedades referenciales de los sujetos explícitos pronominales. Los resultados de nuestro análisis, que aparecen representados en el gráfico 3, muestran que es en este aspecto donde se dan las mayores discrepancias entre los hablantes nativos y los aprendices. En concreto, mientras los hablantes nativos utilizan los pronombres para recuperar un antecedente que en una oración anterior ocupa la posición de objeto de un verbo (100%), los aprendices de ELE los utilizan para recuperar antecedentes sujetos (75.8%).

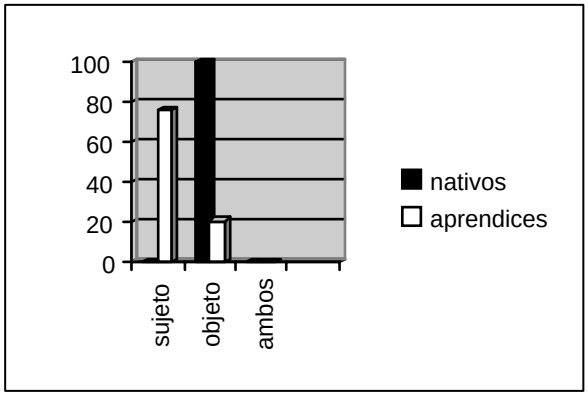

Gráfico 3: Propiedades referenciales de los sujetos pronominales

Esta tendencia da lugar a la aparición de oraciones que contrastan con las que encontramos en las narraciones de hablantes nativos, tal y como mostramos en los siguientes ejemplos:

(6) a. […] recurrió a la ayuda de un policía. Éste se mostró preocupado […] [hablante nativo]
b. Cuando Ricardo despierta él no puede encontrar a María. ¡Él está preocupado! [aprendiz]

Este hecho puede deberse a que los aprendices están transfiriendo las propiedades referenciales de los sujetos pronominales del inglés. Esta lengua, al contar con una morfología verbal muy pobre, necesita de sujetos pronominales explícitos que recuperen un antecedente anterior. En el siguiente apartado nos ocupamos en más profundidad de esta cuestión.

5. Discusión

En este apartado, y a la luz de los datos mostrados en el apartado anterior, vamos a profundizar algo más en la utilización de sujetos nulos y pronominales por parte de hablantes nativos de español, por un lado, y de aprendices de ELE, por otro. Tal y como habíamos señalado en el apartado 1, numerosos

estudios han mostrado que la capacidad del español de tener sujetos nulos es una propiedad que se adquiere relativamente pronto y sin dificultad por hablantes de otras lenguas que no admiten esa posibilidad (como el caso que nos ocupa, el inglés). Sin embargo, existen otras propiedades asociadas a esta que sí suponen una dificultad para los aprendices, como son los sujetos postverbales. Para entender el funcionamiento de estas otras propiedades es necesario no solo conocer la sintaxis propiamente dicha, sino también los requisitos pragmáticos que posibilitan la aparición de un sujeto en posición postverbal. El caso que nos ocupa con las propiedades referenciales de los sujetos pronominales del español pertenece también a esta interfaz sintáctico-discursiva, ya que estamos hablando de la aparición o no de un pronombre para referirse a un elemento ya mencionado anteriormente en el discurso.

Varios autores se han preguntado acerca de si los sujetos pronominales del español y del inglés son comparables en cuanto a la posición estructural que ocupan (Ordóñez 1997; Alexiadou y Anagnostoupoulou 1998; Zubizarreta 1998; entre otros). En general, parece haber una cierta tendencia a considerar que en realidad, los sujetos pronominales de lenguas como el inglés encuentran su equivalencia, no en los pronombres del español, sino en la morfología verbal, tal y como mostramos en (7):

(7) a. Tene**mos** un perro
b. **We** have a dog

De este modo, se entiende que los pronombres del español tengan una serie de propiedades sintáctico-pragmáticas que determinan su aparición y que no son compartidas por los pronombres del inglés. Entre ellas, se encontraría también el tipo de antecedentes que recuperan. Dado que el inglés es una lengua con morfología verbal pobre, los pronombres han de asumir la labor de recuperar el antecedente que se ha presentado anteriormente en el discurso como sujeto. Sin embargo, esta labor es realizada en español por la morfología verbal, como se puede observar en (8), y por tanto, el uso del pronombre parece restringirse a recuperar un objeto.

(8) *Mis padres* le han comprado un coche a mi hermano. Al principio no quer*ían* gastar tanto dinero en un coche que solo va a utilizar dos días a la semana, pero luego pensar*on* que merecía una recompensa por todo su trabajo.
My parents bought a car for my brother. At the beginning *they* didn't want to spend such a lot of money on a car he will be using a couple of days a week, but later on *they* realised he deserved a reward for all his work.

De este modo se constata que la aparición en español o no de un sujeto pronominal explícito no depende del capricho del hablante, sino que hay una serie de factores sintácticos y discursivos que guían al hablante. El antecedente a que se refiere cada tipo de sujeto es otro elemento más que ha de tenerse en cuenta a la hora de evaluar el uso de los pronombres en la producción oral y escrita de los aprendices y, cómo no, debe ser también tenido en cuenta a la hora de elaborar explicaciones y ejercicios de clase.

6. Conclusiones

El ejercicio de evaluación que hemos llevado a cabo en este estudio nos lleva a proponer un grado de transferencia más sutil que la mera provisión o no de un sujeto pronominal explícito. Como hemos podido comprobar, en aprendices de ELE con un nivel intermedio y avanzado, el pronombre español es utilizado aplicando una estrategia propia de la lengua inglesa que tiene que ver con las propiedades anafóricas de dicho pronombre: la recuperación de sujetos anteriormente mencionados, no de objetos. Si bien a nivel gramatical y comunicativo esta opción no supone un problema, sí que los escritos de los aprendices pierden frescura y naturalidad, que son algunos de los ingredientes que se persiguen en las aulas de ELE en niveles más avanzados.

Bibliografía

ALEXIADOU, A. y E. ANAGNOSTOUPOULOU (1998): "Paramtrizing AGR: word order, V-movement and EPP checking", *Natural Language and Linguistic Theory* 16, 491-539.

ALONSO-OVALLE, L., S. FERNÁNDEZ-SOLERA, L. FRAZIER y C. CLIFTON (2002): "Null versus overt pronouns and the Topic-Focus articulation in Spanish", *Rivista di Linguistica*, 14 (2), 1-19.

BERMAN, R. A. y D. I. SLOBIN (1994): *Relating Events in Narrative*, Hillsdale: Lawrence Erlbaum.

CARMINATI, M. N. (2002): *The processing of Italian subject pronouns*, Tesis doctoral inédita, Universidad de Massachussets (Amherst).

LICERAS, J. M. (1989): "On some properties of the pro-drop parameter: looking for missing subjects in non-native Spanish", Gass, S. M. y J. Schachter (eds.): *Linguistic Perspectives on Second Language Acquisition*, Cambridge: Cambridge University Press, 109-133.

LICERAS, J. M. y L. DÍAZ (1999): "Topic-drop versus pro-drop: null subjects and pronominal subjects in the Spanish L2 of Chinese, English, French, German and Japanese speakers", *Second Language Research*, 15 (1), 1-40.

LOZANO, C. (2002): "Knowledge of expletive and pronominal subjects by learners of Spanish", *ITL Review of Applied Linguistics*, 13, 37-60.

MACWHINNEY, B. (2000): *The CHILDES Project: Tools for Analyzing Talk. Volume I: Transcription format and programs. Volume II: The database*, Hillsdale: Lawrence Erlbaum.

MAYER, M. (1969): *Frog, where are you?*, New York: Dial Press.

ORDÓÑEZ, F. (1997): *Word Order and Clause Structure in Spanish and other Romance Languages*, Tesis doctoral inédita, CUNY.

PERALES, S. y R. PORTILLO (2006): "Sobre las propiedades referenciales de los sujetos nulos y pronominales del español oral y escrito", *XVII Congreso Internacional de ASELE*, Logroño, La Rioja.

WHITE, L. (1989): *Universal Grammar and Second Language Acquisition*, Cambridge University Press.

ZUBIZARRETA, M. L. (1998): *Prosody, Focus and Word Order*, Cambridge, Mass.: MIT Press.